

ОСОБЕННОСТИ ОБЪЕКТИВАЦИИ НЕТОЧНОГО КОЛИЧЕСТВА ТВЕРДОГО ВЕЩЕСТВА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРОБЛЕМ

Н.С. Жукова

В статье рассматриваются средства объективации неточной меры твердого вещества в русском и английском языках, а именно лексемы со значением «кусок», репрезентирующие в анализируемых языках антропоцентрический способ измерения человеком неопределенного количества твердой субстанции. На материале словарей русского языка и словарей английского языка Macmillan Dictionary, Cambridge Dictionary, Oxford Dictionary, а также на конкретных примерах из художественной и публицистической литературы Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса выявляются отличия в репрезентативности данных лексем в сопоставляемых языках. Эти отличия свидетельствуют, с одной стороны, о том, что представители русского и английского этносов по-разному воспринимали окружающий их мир, оценивали его в количественном отношении и объективировали неопределенные меры измерения твердого вещества в языке. С другой стороны, наличие разного числа когнитивных классификаторов в сознании представителей русского и английского этносов и, соответственно, различное количество лексем со значением «кусок» в русском и английском языках вызывают определенные трудности при переводе подобных слов с русского языка на английский, тем более, что в двуязычных русско-английских словарях не представлен детальный анализ семантики и сочетаемости анализируемых лексем. В этой связи в данной статье предлагаются конкретные стратегии перевода русской лексемы «кусок» на английский язык, которые вырабатываются на основе сравнительно-сопоставительного анализа особенностей сочетаемости и семантики лексем со значением «кусок» в русском и английском языках.

Ключевые слова: антропоцентрические средства; неточная мера твердого вещества; лексемы «кусок»; «piece»; «bite»; «slice»; «fragment»; «chunk»; «slab»; «splinter»; «stub»; «scrap»; «dollop»; «block».

Путь к осознанию того, что антропоцентризм языка требует антропоцентрически ориентированной лингвистики, был достаточно долгим и сложным. Одним из первых, кто в системоцентричное описание языка, в котором все объяснялось особенностями самой языковой системы, ввел автора и адресата в качестве необходимых компонентов, был французский ученый Э. Бенвенист. Одну из частей своего фундаментального труда «Общая лингвистика» он назвал «Человек в языке» [1. С. 257–328].

В отечественном языкознании еще в 1970-е гг. Ю.С. Степанов отнес антропоцентризм к числу главных принципов современной линг-

вистики: «Язык создан по мерке человека, и этот масштаб запечатлен в самой организации языка; в соответствии с ним он и должен изучаться. Поэтому в своем главном стволе лингвистика всегда будет наукой о языке в человеке и человека в языке...» [2. С. 15]. Эта «мерка человека» особенно ярко проявляется, как будет показано в данной статье, при объективации в языке категории меры.

Анализ материала различных языков свидетельствует о том, что человек всегда оценивал окружающий мир, отождествляя его с самим собой. Так, например, «...практически во всех языках мира обнаруживаются соответствующие формы “там” и “здесь”, отражающие степень удаленности объекта от говорящего» [3. С. 85]. Животных человек оценивает, соотнося их с размерами своего тела [4. С. 9]. То же самое касается и размеров фруктов. Если *яблоко* неудобно держать в руке, то оно *большое* [5. С. 13]; если *вишню* нельзя целиком положить в рот, то она будет восприниматься как *гигантская* [6. С. 53] и т.д.

Это в научном познании важны точные измерения количества, для чего используются специальные приборы и принятые единицы измерения. При практическом, бытовом подходе применяются не столько точные цифровые данные, сколько, в некотором роде, их оценочные аналоги. В обыденном сознании количество «опредмечивается», а не исчисляется, оценивается, измеряется. Количественные отношения осваиваются практическим сознанием через их психологизацию, формирование отношения к ним, и основываются на следующих процедурах: 1) сравнение предметов между собой и их количественная градация; 2) сравнение с собственными размерами (ср. *трава по колено, куст с меня ростом*) и использование их в измерении (*локоть, аришин, фут, дюйм*); 3) измерение подручными средствами (*стакан сахара, ведро воды*); 4) выделение особо значимых точек: нормы «ни много, ни мало», минимума и максимума, которые оказываются наиболее эмоционально окрашенными, ведь они обозначают пределы, границы вещи и мира, особо выделенные точки пространства [7. С. 126–127].

Практически во всех индоевропейских языках представлены лексемы, репрезентирующие неточные меры измерения, такие как, например, *кусок, глоток, шаг* и другие антропоцентрические средства. (Подробно об антропоцентрических средствах измерения и их вербализации в английском, немецком и русском языках см. [8, 9].)

Анализ примеров из художественной и публицистической литературы Национального корпуса русского языка [10] свидетельствует о высокой частоте употребления лексемы «кусок», объективирующей в языке антропоцентрический способ измерения человеком неопределенного количества твердого вещества. Например:

(1) «Коль сладок тот **кусок хлеба**, который мы честным трудом приобретаем!» (Львов).

(2) «Он взял сахарницу и, размочив в чае **кусочек сахара**, приклеил его внутри на дно: “Чтобы жизнь твоя была сладкой”» (Спивакова).

(3) «Но дед Иван, прежде чем приступить к еде, отрезал небольшой **кусочек торта** у самой короны, и отнес его в кукольный домик, где поставил на стол перед своей Машей» (Петрушевская).

(4) «Тогда увлекшийся бурильщик буквально “просверлил” сверху тубинг тоннеля, и на пути вместе с землей упал приличный **кусочек металла** – тяжелой аварии не произошло лишь благодаря мастерству машиниста» («Вечерняя Москва»).

(5) «Иногда я прошу **кусочек мыла**, лампочку, нитку с иголкой, чистую тетрадку, клей, и все это находится в доме Язгуль» (Трифонов).

Как видно из приведенных выше примеров, русская лексема «кусочек» используется для выражения неточного количества и сочетается с существительными, вербализующими твердое вещество, независимо от его состава.

Однако данная лексическая единица может употребляться для выражения приблизительного расстояния или части какого-либо пространства:

(6) «Но это потом, а покамест **кусочек дороги** сам напоминал большое болото – поперек пути расплылась необъятная лужа густой черной грязи» (Семенова).

(7) «За этими размышлениями совсем незаметно прошел тяжелый **кусочек пути** до домика матери доктора Ли» (Шпанов).

(8) «Однако уже тогда определился **кусочек территории**, за пределы которого семья не отлучалась: Донецкий бассейн» (Лимонов).

(9) «Засыпая, Дмитриев думал о старом акварельном рисунке: **кусочек сада**, забор, крыльцо дачи и собака Нельда на крыльце» (Трифонов).

Следует отметить, что лексема «кусочек» в русском языке употребляется также в значении «отрывок», «часть текста». Например:

(10) «Один **кусочек из его статьи** я уже цитировал» (Домбровский).

(11) «Однажды на сцене он забыл **кусочек текста**, и даже не понял, что забыл» (Спивакова).

(12) «Чтобы не сбить его с ритма, когда конкретный **кусочек рассказа** мне не нужен, а переделывать вроде неудобно, я все же не перестаю писать в блокноте...» (Аграновский).

Анализ Национального корпуса русского языка позволил установить употребление лексической единицы «кусочек» для обозначения неопределенной части абстрактных понятий. Например:

(13) «Раньше мне казалось: вот-вот дела в институте наладятся, и я получу свой большой **кусочек времени**» (Грекова).

(14) «Профессионал очень хорошо видит один **кусок жизни** и может не видеть других вещей, которые его профессии не касаются» (Улицкая).

(15) «Плывущий облик – это вообще **кусок моего восприятия**» («И снова брак»).

(16) «Мало получить какой-то **кусок информации**, надо еще, чтобы этому куску дали ход» (Слаповский).

Примеры художественной и публицистической литературы из Национального корпуса русского языка показывают, что лексема «кусок» в сочетании с конкретизирующими ее прилагательными может объективировать более точное количество твердого вещества. Например:

(17) «Бабка Дарья отступила от лестницы, посмотрела на него, подняла с земли **небольшой кусок** каменной соли, зализанной козами до сверкающей гладкости, неловко замахнулась и бросила его вверх» (Геласимов).

(18) «Мне, старухе, много не надо, сохраню себе **малый кусок**, авось, буду сыта» (Амфитеатров).

(19) «Так туча, закрываяшая небо целый день, внезапно уходит и обнажает **огромный кусок** пронзительной синевы» (Геласимов).

(20) «И только потом добавляем в нее **приличный кусок** сливочного масла» («Поварские байки. Про манную кашу»).

(21) «Все мы прожили **значительный кусок** жизни в годы застоя, и большинство из нас – не лучшим образом» (Дудинцев).

Из рассмотренных выше примеров следует, что такие прилагательные, как «огромный», «приличный», «значительный», в сочетании с лексемой «кусок» выражают значение «большой кусок» (19)–(21). Это значение в русском языке могут объективировать также отдельные лексемы: разговорная лексема «кусище» [11] и просторечная лексическая единица «кусман» [11]. Например:

(22) «Старшему – большой **кусище**, среднему – поменьше, а младшему – небольшой: “Грызите!”» (Писигин).

(23) «Когда сегодня Белоглаз на завтраке порции делил, кто первый себе самый большой **кусман** оттяпал?» (Логинов).

(24) «Тогда, недолго поразмыслив, купил в какой-то затхлой лавке картонный параллелепипед кефира, **кусман** колбасы да полбуханки хлеба – и поехал к Павлову дому» (Волос).

Значение «маленький кусок» в русском языке может выражаться с помощью словосочетаний «существительное + прилагательное в значении “маленький”» (17)–(18). Однако для объективации данного значения в русском языке кроме подобных словосочетаний существует отдельная лексема «кусочек» [11], образованная деривационным способом. Она может сочетаться как с вещественными, так и с абстрактными существительными. Например:

(25) «Тома как-то влезла в чулан, нашла завернутый в тряпочку хлеб, попробовала **кусочек** – он был совершенно безвкусный» (Улицкая).

(26) «Но зоопарк – это крошечный **кусочек другого мира** в самом центре Москвы» (Баринов).

Анализ примеров публицистической и художественной литературы из Национального корпуса русского языка показал, что лексемы «кусок» и «кусочек» могут объективировать не только неопределенное количество твердого вещества, но также употребляться в функции обстоятельства образа действия. Например:

(27) «Если **штукатурка вываливается кусками**, ее надо менять» (Волкова).

(28) «Картофель, морковь, свеклу, баклажаны, сладкий перец – целиком, капусту – **крупными кусками**» (Володина).

(29) «Я решаю уважить актера – снимаю его **одним куском**, как хотел. Но затем, по просьбе артиста – снимаю то же самое, но более **крупно**» (Нахапетов).

(30) «За ним остаются бело-мокрые следы – снег забился в протектор подошв и теперь вываливается при ходьбе **маленькими кусочками**» (Гладов).

(31) «Неделя прошла **одним куском** – неделимым на дни и часы» (Новикова).

Проведенное исследование позволило установить, что русская лексема «кусок» может употребляться для выражения:

- неточного количества твердого вещества;
- приблизительного расстояния или части пространства;
- значения «отрывок», «часть текста»;
- неопределенной части абстрактных понятий;
- более точного количества вещества или более определенной части абстрактного понятия в сочетании с конкретизирующими прилагательными «огромный», «приличный», «значительный», «малый», «небольшой» и др.;
- функции обстоятельства образа действия.

В русском языке существуют отдельная лексема «кусочек» для объективации значения «маленький кусок», а также разговорная лексема «кусище» и просторечное слово «кусман» для выражения значения «большой кусок».

Анализ Британского национального корпуса [12], а также словарей Cambridge Dictionary [13], Macmillan Dictionary [14], Oxford Dictionary [15] и электронного словаря abbylingvo.com [16] позволил выявить целый ряд лексем со значением «кусок» в английском языке: *piece, bite, slice, fragment, chunk, slab splinter, stub, scrap, dollop, block*.

Примеры из художественной и публицистической литературы Британского национального корпуса свидетельствуют о том, что упо-

требление той или иной английской лексемы со значением «кусок» как репрезентанта антропоцентрического способа измерения зависит от того, с каким существительным сочетается данная лексема, т.е. необходимо учитывать кусок какой формы и какого размера она объективируется. Например:

(32) «*The beer was at that time customarily garnished with a slice of lemon (долька лимона)*» (Albans). (Дословно: В то время пиво обычно подавалось с кусочком лимона.)

(33) «*Breakfast is something that sounds healthy such as a whole-wheat cereal with no sugar added, or a thin slice of unbuttered toast (ломтик тоста без масла) with a free-range egg on top*» (Ashcroft). (Дословно: Завтрак – это то, что должно быть здоровым и состоять, например, из цельнозерновых каш без добавления сахара, или тонкого кусочка тоста без масла с яйцом наверху.)

(34) «*I was still chewing on the chunk of meat Taff had given me*» (Millin). (Дословно: Я все еще жевал тот кусок мяса, который дал мне Тафф.)

(35) «*He wiped round his plate with a chunk of bread, emitted a satisfied sigh and looked around for his coffee*» (Murray). (Дословно: Он вытер тарелку куском хлеба, удовлетворенно взглянул и осмотрелся в поисках кофе.)

(36) «*But the paper was so damp that his pen merely furrowed it, as if he were writing on a slab of butter (кусок, плоский по форме)*» (Farrell). (Дословно: Но бумага была настолько влажной, что его ручка только сморщивала ее, как будто он писал на куске масла.)

(37) «*A second slab of beef has crawled out of bed and found his doorknob*» (James). (Дословно: Второй кусок говядины упал с кровати к дверной ручке.)

Приведенные выше примеры, а также другие проанализированные материалы из Британского национального корпуса и указанных выше английских словарей позволяют сделать конкретные выводы об особенностях семантики и сочетаемости лексем со значением «кусок» в английском языке. Эти особенности зависят от значения соответствующей лексемы, объективирующей в английском языке куски различной формы. Другими словами, форма денотата является тем когнитивным классификатором, который определяет его специализацию и, соответственно, специфику его вербализации в языковой системе, тем самым, особенности семантики и сочетаемости, объективирующего данный денотат имени существительного со значением «кусок».

Таким образом:

– лексема «*slice*» объективирует значение «долька» и указывает на то, что «кусок» плоский и тонкий;

– лексема «*chunk*» выражает значение «большой и толстый кусок»;

– лексема «*slab*» вербализует значение «плоский и толстый, часто прямоугольный кусок».

Особенно следует подчеркнуть, что различные размеры куска могут объективироваться отдельными лексемами. Например:

(38) «*He could see a tiny backyard with a scrap of lawn and a few flowers*» (Patty). (Дословно: Он видел маленький задний дворик, **кусочек лужайки** и несколько цветов.)

(39) «*They investigate, interrogate, sift every scrap of evidence (маленький кусок доказательства) until they narrow down the field*» (Brown). (Дословно: Они расследуют, тщательно анализируют и опрашивают о каждом **мельчайшем доказательстве**, пока они спускаются к площадке.)

(40) «*You squeeze a dollop of special paste (здоровый кусок) into a small cup at the base of the burner and light it*» (Hawker). (Дословно: Выдавите **большое количество** специальной пасты в маленькую чашку, поставьте на горелку и подожгите.)

(41) «*It's amazing to think that this huge statue was carved from a single block of marble*» (www.macmillandictionary.com). (Дословно: Невозможно поверить, что эта огромная статуя была вырезана из **одного огромного куска мрамора**.)

(42) «*The altar, if you could call it that, was as a block of ice to him*» (Healy). (Дословно: Алтарь, если его можно так назвать, был для него подобно **глыбе льда**.)

Данные примеры позволяют констатировать, что английские лексеммы «*scrap*», «*dollop*» и «*block*» вербализуют конкретный размер куска, а именно:

– лексема «*scrap*» выражает значение «очень маленький, мельчайший, мизерный кусок»; «кусочек»;

– лексема «*dollop*» является разговорным вариантом и обозначает здоровый, большой кусок;

– лексема «*block*» имеет значение «глыба», «огромный кусок».

Наряду с указанными выше лексемами, в английском языке размер куска может конкретизироваться с помощью словосочетаний «существительное + прилагательное». Например:

(43) «*A little piece of the mainstream Amazon in my living room*» (Peterborough). (Дословно: **Маленький кусочек** реки Амазонки в моей гостиной.)

(44) «*Beside the feather was a small piece of paper, with torn edges*» (Kelly). (Дословно: За папой был **маленький кусок бумаги** с рваными краями.)

(45) «*Take a small bite and think about the taste*» (Markham). (Дословно: **Откуси немного** и подумай о вкусе.)

(46) «*Juliet wasn't really hungry, but she politely accepted a small slice*» (Grey). (Дословно: Джулиет не была голодна, но вежливо согласилась съесть **кусочек**.)

Таким образом, английские лексемы «*piece*», «*bite*», «*slice*» для выражения значения «маленький кусок» сочетаются с прилагательными «*small*», «*little*» и т.д.

На основе анализа материалов Британского национального корпуса было установлено, что для объективации значения «большой кусок» некоторые английские лексемы сочетаются с прилагательными. Например:

(47) «*Clients are given a huge piece of paper and paints with which they can unlock the feelings welling up inside them*» (Ipswich). (Дословно: Клиентам раздали **много бумаги и красок**, с помощью которых они могут раскрыть свои внутренние чувства.)

(48) «*I think I'd just like to add that I think that this could possibly be a very big piece of work*» (Ellis). (Дословно: Я думаю, мне бы просто хотелось добавить, что я думаю, что это, возможно, будет **очень большой объем работы**.)

(49) «*Other viruses have a complex structure in which many different proteins are arranged in a highly ordered way around a large piece of DNA or RNA*» («New Scientist»). (Дословно: Другие вирусы имеют сложную структуру, в которой различные белки строго организованы вокруг **большого куска** ДНК или РНК.)

(50) «*This partnership – a trade unionist, a civil servant, and an engineer – now had a large slice of Britain's economic future in their hands*» (Hannah). (Дословно: Это партнерство – члена профсоюза, госслужащего и инженера – на сегодняшний день составляет **большую часть** будущего экономики Британии, сосредоточенную в их руках.)

(51) «*A big slice of ham, or grilled bacon, or a few sausages, and they could put a few extra on Benny's plate in case she felt the need of it*» (Binchy). (Дословно: **Большой кусок ветчины**, бекона на гриле или несколько сосисок, и они могут поставить еще одну тарелку для Бенни, если она ему понадобится.)

(52) «*He cut another slice of bread and spread the butter on it from edge to edge very carefully before he took a big bite*» (Seely). (Дословно: Он отрезал еще один кусок хлеба и очень аккуратно намазал его маслом от края до края, прежде чем откусил **большой кусок**.)

Как видно из приведенных выше примеров, английские лексемы «*piece*», «*bite*» и «*slice*» могут сочетаться с прилагательными «*large*», «*huge*» и «*big*» со значением «большой», вербализируя размер куска.

Проведенный анализ примеров из Британского национального корпуса позволяет констатировать, что английские лексемы «*chunk*» и «*block*» могут объективировать значение «отрывок», «часть текста». Например:

(53) «*The chunk of text may be inserted into several different places in the hyperdocument*» (Chichester). (Дословно: **Кусок текста** можно вставить в различные места в гипердокументе.)

(54) «*You can move blocks of text on-screen using the mouse*» (www.macmillandictionary.com). (Дословно: Вы можете перемещать **куски текста** на экране, используя мышь.)

Было также установлено, что английская лексема «*piece*» может вербализовать неопределенную часть абстрактного понятия. Ср. примеры:

(55) «*The investiture went ahead on 1 July and was a splendid and dramatic piece of pageantry; it was also strangely moving*» (Junor). (Дословно: Ратификация состоялась первого июля и это событие явилось неотъемлемой **частью** представленной **мистификации (обмана)**; к тому же, все происходило довольно странно.)

Следует подчеркнуть, что английская лексема «*piece*» может также объективировать значение «часть территории» или «неопределенное расстояние». Например:

(56) «*In a clearing on a flatter piece of land is my village*» (Darke). (Дословно: На просеке, на пологом **куске земли** располагается моя деревня.)

(57) «*Of particular note is a piece of railway line which, at normal water levels, stand vertically exposed approx 4 inch above the surface*» (Appleford). (Дословно: Особенно стоит отметить тот **кусок железной дороги**, который при нормальном уровне воды располагается на 4 дюйма над поверхностью воды.)

Анализ примеров из Британского национального корпуса свидетельствует о том, что английская лексема «*piece*» может употребляться в функции обстоятельства образа действия, выражая значение «целиком», «полностью». Ср. примеры:

(58) «*This shirt is put on over the head and does not surround the body in one piece but is fastened at the back*» (Litten). (Дословно: Эта рубашка надевается через голову и закрывает тело не **полностью**, а застегивается на спине.)

(59) «*The design shown in the drawing is to be cut out of cardboard in one piece*» (Harley). (Дословно: Дизайн, показанный на картине, должен быть вырезан из шкафа **целиком**.)

Проведенное исследование позволяет заключить, что английская лексема «*piece*» наиболее близка по своей семантике и особенностям сочетаемости русской лексеме «*кусок*», так как она может объективировать неточное количество твердого вещества, независимо от его размера и формы, обозначать часть целого, выразить значение «часть пу-

ти», «неопределенное расстояние», а также выражать неопределенную часть абстрактных понятий.

Сравнительно-сопоставительный анализ особенностей семантики и сочетаемости русской лексемы «кусок» и ряда лексем со значением «кусок» в английском языке позволил предложить конкретные стратегии перевода русской лексемы на английский язык:

1. В зависимости от формы куска лексема «кусок» будут переводиться на английский язык:

– лексемой «*slice*» при объективации значения «долька», «ломтик»;

– лексемой «*chunk*», если речь идет о большом и толстом куске;

– лексемой «*slab*», когда нужно подчеркнуть, что кусок плоский и толстый.

2. В зависимости от размера куска лексема «кусок» переводится на английский язык следующими лексемами-эквивалентами:

– лексемой «*scrap*» при объективации значения «маленький кусок», «кусочек»;

– лексемой «*dollop*» при вербализации значения «кусман», «кусище»;

– лексемой «*block*» в значении «большой кусок», «глыба».

3. Лексема «кусок» в сочетании с прилагательными в значении «маленький» передается на английский язык либо лексемами «*piece*», «*bite*», «*slice*» в сочетании с прилагательными «*small*» и «*little*», либо отдельной лексемой «*scrap*».

4. Лексема «кусок» в сочетании с конкретизирующими прилагательными со значением «большой» будет переводиться на английский язык словосочетаниями, состоящими из лексем «*piece*», «*bite*», «*slice*» с прилагательными «*large*», «*huge*», «*big*» либо отдельными лексемами «*dollop*» и «*block*».

5. Лексема «кусок», объективирующая значение «отрывок», «кусок текста», передается на английский язык лексемами «*chunk*» и «*block*».

6. Лексема «кусок» в значении «часть территории», «неопределенное расстояние» будет переводиться на английский язык лексемой «*piece*».

7. Лексема «кусок» в функции обстоятельства образа действия, выражающая значение «постепенно», «по кусочкам», на английский язык переводится лексемой «*piece*» в сочетании с числительным «*one*» («один»).

8. Лексема «кусок», выражающая неопределенную часть абстрактных понятий, будет передаваться на английский язык лексемой «*piece*».

Обобщая проведенный сравнительно-сопоставительный анализ русских и английских словарей [11, 13–16], а также Национального корпуса русского языка [10] и Британского национального корпуса [12], можно заключить, что лексеме «кусок», объективирующей в русском языке неточную меру твердого вещества, неопределенную часть пространства (часть территории или расстояние), значения «отрывок», «часть текста»; неопределенную часть абстрактных понятий или выступающей в функции обстоятельства образа действия (ср. примеры (1)–(31)) в английском языке соответствует целый ряд лексем с аналогичной семантикой (ср. примеры (32)–(59)).

С одной стороны, это демонстрирует, как представители русского и английского этносов воспринимали окружающий мир, оценивали его в количественном отношении и по-разному объективировали категорию меры в языке. С другой стороны, наличие различного числа когнитивных классификаторов в сознании представителей русского и английского этносов и, соответственно, разное количество лексем со значением «кусок» в русском и английском языках вызывает определенные трудности при переводе с русского языка на английский. В этой связи переводчику следует учитывать различную степень репрезентативности данных лексем в сопоставляемых языках и руководствоваться предложенными в данной статье переводческими стратегиями.

Литература

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М. : Прогресс, 1974. 447 с.
2. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики. М. : Наука, 1975. 311 с.
3. Еришова Г.Г., Черноswiftов П.Ю. Наука и религия: новый симбиоз? Моделирование картины мира: исторический, психологический, системный и информационный аспекты. СПб. : Альтейя, 2003. 308 с.
4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов // Язык. Семиотика. Культура. Малая серия. М. : Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
5. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. М. : Русские словари, 2000. 460 с.
6. Мостовая А.Д. Лексическое значение и языковая интуиция // Язык и когнитивная деятельность. М. : Институт языкознания АН СССР, 1989. С. 52–58.
7. Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. М. : Academia, 2005. 640 с.
8. Жукова Н.С. Проблемы перевода русской и немецкой лексем «ШАГ» и «SCHRITT» на английский язык // Вестник Томского государственного педагогического университета (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2014. Вып. 4 (145). С. 126–128.
9. Жукова Н.С. Лексемы со значением «глоток» в английском, немецком и русском языках: особенности объективации и проблемы перевода // Вестник Томского государственного педагогического университета (Tomsk State Pedagogical University Bulletin). 2014. Вып. 10 (151). С. 102–105.
10. Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru>

11. *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. М. : Азбуковник, 1999. 944 с.
12. *British National Corpus.* URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
13. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary.* 3rd ed. N.Y. : Cambridge University Press, 2010. 1798 p.
14. *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* / editor-in-Chief M. Rundell. 2nd ed. Oxford : Macmillan, 2007. 1748 p.
15. *Oxford English Reference Dictionary.* Second Edition, Revised / ed. by Judy Pearsall and Bill Trumble. Oxford : University Press, 2002. 1765 p.
16. ABBYY Lingvo 11 «Шесть языков». Электронный словарь.

THE PECULIARITIES OF OBJECTIVE REPRESENTATION OF AN INEXACT MEASURE OF SOLIDS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES IN THE ASPECT OF TRANSLATION PROBLEMS

Zhukova N.S. Ph.D., Associate Professor, Department of Foreign Languages, Institute of Cybernetics of the National Research Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russia).
E-mail: shukovans@mail.tu

Abstract. The article deals with the means of representing an inexact measure of solids, namely, a lexeme expressing the meaning of «кусок» in Russian and English languages. The concrete language material of Russian dictionaries and English dictionaries such as Macmillan Dictionary, Cambridge Dictionary, Oxford Dictionary, electronic dictionary abbylingvo.com as well as the data of Russian National Corpus and British National Corpus taken into consideration, differences in representation of the given lexemes in the compared languages were defined and the peculiarities of their combinability and semantics revealed. On the basis of the contrastive and comparative analyses of these peculiarities the difficulties emerging in the process of the Russian lexemes expressing the meaning of «кусок» being translated into English have been ascertained and the specific methods of their translation suggested.

Keywords: anthropocentric means; inexact measures of solid material; lexemes «кусок»; «piece»; «bite»; «slice»; «fragment»; «chunk»; «slab»; «splinter»; «stub»; «scrap»; «dollop»; «block».

DOI 10.17223/19996195/30/3